

УТВЕРЖДАЮ
ио Декан факультета Р
Шматко А. Д.
(подпись) ФИО
« 31 » 05 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СТИЛИСТИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)								ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
				АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	3	108	51	34	0	17	57	0	0	57	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2022


Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Абиева Наталия Александровна, к.ф.н., доцент



Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

умения:

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;;

навыки:

имеет навык применения системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **СТИЛИСТИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА.**

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ОСНОВЫ PR-ТЕХНОЛОГИЙ, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- ПСК-3 — владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-2
3	5	Раздел 1. Принципы и методы редактирования. Редактирование как профессиональная деятельность. Технология работы с текстом и авторами. Правка текстов.	21	10	7	3	11	20
3	5	Раздел 2. Как говорить и писать правильно. Нормы литературного языка. Нормы устной речи. Лексика и фразеология как материал для создания текста.	21	10	7	3	11	20
3	5	Раздел 3. Функциональные стили. Выбор средств в зависимости от условий общения. Литературная и устная речь. Стили книжной речи.	21	10	7	3	11	20
3	5	Раздел 4. Составление текста. Основные принципы композиции. Текст как интрига. Организация изложения.	21	10	7	3	11	20
3	5	Раздел 5. Редактирование рекламы и PR текстов. PR документация. Реклама. Интернет-сообщения.	24	11	6	5	13	20
Всего за 5 семестр			108	51	34	17	57	100
Всего по дисциплине			108	51	34	17	57	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Принципы и методы редактирования.	Редактирование как профессиональная деятельность.	1
2		Технология работы с текстом и авторами.	1
3		Правка текстов.	1
4	Раздел 2. Как говорить и писать правильно.	Нормы литературного языка.	1
5		Нормы устной речи.	1
6		Лексика и фразеология как материал для создания текста.	1
7	Раздел 3. Функциональные стили.	Выбор средств в зависимости от условий общения.	1
8		Литературная и устная речь.	1
9		Стили книжной речи.	1
10	Раздел 4. Составление текста.	Основные принципы композиции.	1
11		Текст как интрига	1
12		Организация изложения.	1
13	Раздел 5. Редактирование рекламы и PR текстов.	PR документация.	2
14		Реклама	2
15		Интернет-сообщения.	1
Всего за 5 семестр			17

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Принципы и методы редактирования.	Редактирование как профессиональная деятельность.	4
2		Технология работы с текстом и авторами.	4
3		Правка текстов.	3
4	Раздел 2. Как говорить и писать правильно.	Нормы устной речи.	4
5		Лексика и фразеология как материал для создания текста.	3
6		Нормы литературного языка.	4

7	Раздел 3. Функциональные стили.	Выбор средств в зависимости от условий общения.	4
8		Литературная и устная речь.	4
9		Стили книжной речи.	3
10	Раздел 4. Составление текста.	Основные принципы композиции.	4
11		Текст как интрига	4
12		Организация изложения	3
13	Раздел 5. Редактирование рекламы и PR текстов.	PR документация.	5
14		Реклама	5
15		Интернет-сообщения.	3
Всего за 5 семестр			57

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5	ВПЗ	ТекК	ВПЗ	Тест	ВПЗ	ДР	ВПЗ, ВРЗД	ВПЗ, ТекК	Тест	ДР	ТекК	ВПЗ	ТекК	ТекК	ВРЗД	ДР	Вопр.Диф.Зач, диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ВПЗ – вопросы/задания по темам ПЗ;
- ТекК – вопросы для текущего контроля;
- Тест – тест;
- ВРЗД – вопросы по разделу;
- Вопр.Диф.Зач – вопросы к дифференцированному зачету;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- тест;
- вопросы по разделу;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. . Введение в интерлингвокультурологию. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
2. Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. С. А. Гашков. . Лингвистическая семантика. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 48 экз.
4. С. А. Гашков. . Когнитивная лингвистика. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021, 17 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Университетская книга.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://ura.it.ru> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
2. <https://repository.library.voenmeh.ru/jspui/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **СТИЛИСТИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:
ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с о стилистикой и редактированием текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- тест;
- вопросы по разделу;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**34 ч.**), практические занятия (**17 ч.**), самостоятельная работа студента (**57 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 51 ч. аудиторных занятий, и 57 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Принципы и методы редактирования.		
Редактирование как профессиональная деятельность.	С. А. Гашков. . Лингвистическая семантика: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1-2) Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2020 (1-2)	4
Технология работы с текстом и авторами.		4
Правка текстов.		3
Итого по разделу 1		11
Раздел 2. Как говорить и писать правильно.		
Нормы устной речи.	Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2020 (3-4) С. А. Гашков. . Лингвистическая семантика: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (3-4)	4
Лексика и фразеология как материал для создания текста.		3
Нормы литературного языка.		4
Итого по разделу 2		11
Раздел 3. Функциональные стили.		
Выбор средств в зависимости от условий общения.	С. А. Гашков. . Лингвистическая семантика: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (5-6) Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2020 (5-6)	4
Литературная и устная речь.		4
Стили книжной речи.		3
Итого по разделу 3		11
Раздел 4. Составление текста.		
Основные принципы композиции.	С. А. Гашков. . Лингвистическая семантика: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (7-8) Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2020 (7-8)	4
Текст как интрига		4
Организация изложения		3
Итого по разделу 4		11
Раздел 5. Редактирование рекламы и PR текстов.		
PR документация.	В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. . Введение в интерлингвокультурологию: Москва: Юрайт, 2020 (1-3) Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. . Стилистика и литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2020 (9-10)	5
Реклама		5
Интернет-сообщения.	С. А. Гашков. . Когнитивная лингвистика: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1-2)	3
Итого по разделу 5		13

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- тест;
- вопросы по разделу;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Вопросы/задания по темам ПЗ

Более 60 % правильно - зачтено. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала

Вопросы для текущего контроля

Более 60 % правильно - зачтено. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала

Тест

Тест содержит 48 вопросов. Более 60 % правильно - зачтен. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты представлены в УМК дисциплины.

Вопросы по разделу

Более 60 % правильно - зачтено. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала

Вопросы к дифференцированному зачету

Дифференцированный зачет проходит в форме тестирования. Тест содержит 48 вопросов. Более 60 % правильно - зачтен. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с

целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Дифференцированный зачёт проходит в форме тестирования. Тест содержит 48 вопросов. Более 60 % правильно - зачтен. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-2		
3	5	Раздел 1. Принципы и методы редактирования.	21	10	7	3	11	20	Вопросы/задания по темам ПЗ, Вопросы для текущего контроля, Тест	
3	5	Раздел 2. Как говорить и писать правильно.	21	10	7	3	11	20	Вопросы/задания по темам ПЗ	
3	5	Раздел 3. Функциональные стили.	21	10	7	3	11	20	Вопросы для текущего контроля, Тест, Вопросы по разделу	
3	5	Раздел 4. Составление текста.	21	10	7	3	11	20	Вопросы/задания по темам ПЗ, Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу	
3	5	Раздел 5. Редактирование рекламы и PR текстов.	24	11	6	5	13	20	Вопросы/задания по темам ПЗ, Вопросы для текущего контроля, Тест, Вопросы к дифференцированному зачету	
Всего за 5 семестр			108	51	34	17	57	100		
Всего по дисциплине			108	51	34	17	57	100		